

1 Inhalt

1	Einleitung	21
1.1	Motivation der Studie.....	21
1.2	Aufbau der Arbeit	25
2	Theoretische Rahmung	29
2.1	Gesellschaftliche Sprachanforderungen und der Bildungsauftrag der Schule.....	29
2.2	Die Bildungssprache	32
2.2.1	„Weiterentwicklung des Denkens als Denken fürs Sprechen“ .	34
2.2.2	Merkmale der Bildungssprache	38
2.2.3	Vermittlung und Erwerb der Bildungssprache.....	40
2.3	Die Monolingualismus-Kontroverse	42
2.4	Sprache im Unterricht	45
2.4.1	scaffolding	46
2.4.2	Grammatische Metapher.....	54
2.4.3	Sprachförderliche Lese- und Schreibdidaktik.....	56
2.5	Bewertungspraxis für die Sprachförderung	64
3	Überblick über den Forschungsstand zur Mehrsprachigkeit in der italienischen Schule und zur sprachlichen Gestaltung der Lehrbücher	67
3.1	Sprachliche Heterogenität in der italienischen Schule	67
3.2	Das Unterrichtswerk und seine Schwächen als zentrales Lehrinstrument	76
3.2.1	Kritik an Lehrmitteln und Bildungspolitik in der italienischen Forschung	82
3.2.2	Der Wortschatz als Gegenstand der Lehrmittelforschung	86
3.3	Fazit	94
4	Der Erhebungskontext	97
4.1	Das italienische Bildungssystem und die Lehrerausbildung	97

4.2.	Die aktuellen Lehrpläne für das Fach Erdkunde in der achten Klasse und Richtlinien zur schulischen Sprachbildung.....	99
4.2.1	Lernziele im Fach Erdkunde am Ende der Mittelschule	99
4.2.2	Schulische Sprachbildung.....	101
4.3	Inhalte einer wirksamen Lehrerausbildung für sprachfördernde Zwecke.....	116
4.3.1	Sprach- und spracherwerbstheoretische Aspekte.....	116
4.3.2	Pädagogische und sprachdidaktische Aspekte	121
4.4	Arbeitsbedingungen im Kontext sprachlicher Heterogenität in den beobachteten Klassen	126
5	Methodische Betrachtungen zur Studie	129
5.1	Der Erhebungshintergrund	129
5.2	Die Erkundungsstudie	131
5.2.1	Auswahl der Erhebungsinstrumente zur Messung schriftlicher Sprachkompetenz.....	133
5.3	Die beobachteten Akteure	136
5.3.1	Informationsgewinnung anhand eines Fragebogens	139
5.4	Die Unterrichtsbeobachtungen	140
5.5	Die Lehrbuchanalyse.....	143
5.6	Erhebungsverfahren zur Ermittlung produktiver und rezeptiver schriftlicher Sprachleistungen der Lernenden	147
5.6.1	Die C-Tests	148
5.6.2	Weitere schriftliche Schülerdaten	150
6	Vorstellung der beobachteten Klassen	155
6.1	Auswahl der Schulen und allgemeine Informationen zur Klassenzusammensetzung und zur Durchführung des Erdkundeunterrichts	155
6.1.1	Schülerinnen und Schüler mit Lernbeeinträchtigungen.....	157
6.2	Klasse an der Morante.....	158
6.2.1	Lesegewohnheiten	159
6.2.2	Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur Lehrkraft	161
6.2.3	Schülerangaben zum Lehrbuch.....	164

6.3	Klasse an der Vespucci	168
6.3.1	Lesegewohnheiten	169
6.3.2	Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur Lehrkraft	171
6.3.3	Schülerangaben zum Lehrbuch.....	174
6.4	Klasse III A der Pestalozzi	176
6.4.1	Lesegewohnheiten	177
6.4.2	Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur Lehrkraft	179
6.4.3	Schülerangaben zum Lehrbuch.....	181
6.5	Klasse III B der Pestalozzi	184
6.5.1	Lesegewohnheiten	185
6.5.2	Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur Lehrkraft	187
6.5.3	Schülerangaben zum Lehrbuch.....	189
6.6	Klasse III C der Pestalozzi	192
6.6.1	Lesegewohnheiten	193
6.6.2	Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur Lehrkraft	195
6.6.3	Schülerangaben zum Lehrbuch.....	197
6.7	Ein Fazit.....	199
6.7.1	Sozioökonomischer Status.....	206
7	Analyse der Unterrichtswerke	209
7.1	Die Bedeutung des Lehrwerks im beobachteten Erdkundeunterricht.....	209
7.2	Präsentation der in der Erhebungsgruppe verwendeten Lehrwerke	211
7.2.1	Erster Eindruck zu den Lehrwerken	213
7.3	Textauswahl	213
7.4	Analyse der Lehrbuchseiten.....	216
7.4.1	Das Nuovo Geolab der Schule Vespucci	216
7.4.2	Das Lehrbuch I nuovi territori dell'uomo an der Morante.....	231
7.4.3	Zaino in spalla der Klasse III A an der Schule Pestalozzi	234
7.4.4	Das Geograficamente der Klasse III B der Schule Pestalozzi	260
7.4.5	Nuovo Geolibro der Klasse III C an der Pestalozzi	263
7.5	Lehrbuchübergreifende Betrachtung und Gegenüberstellung der Ergebnisse	269
7.5.1	Der Fachwortschatz der untersuchten Lehrbuchseiten	271

8	Ergebnisse des C-Tests	295
8.1	Das Testdesign	296
8.2	Testergebnisse der fünf Klassen.....	302
8.2.1	Erste Gegenüberstellung der Ergebnisse in den einzelnen Klassen	305
8.3	Fehleranalysen	306
8.3.1	Vespucci	306
8.3.2	Morante.....	339
8.3.3	III A der Pestalozzi	357
8.3.4	III B der Pestalozzi	371
8.3.5	III C der Pestalozzi	393
8.4	Klassenübergreifende Zusammenfassung der Testergebnisse	414
9	Sprache im Fachunterricht: die Unterrichtsbeobachtungen.....	421
9.1	Rahmenbedingungen des beobachteten sprachlichen Handelns	422
9.1.1	Zeitliche Organisation des Erdkundeunterrichts	422
9.1.2	Lernförderliche Nutzung der Raumgestaltung.....	424
9.1.3	Die beobachteten Formen der Unterrichtsgestaltung.....	426
9.1.4	Mehrsprachigkeit im Unterricht.....	452
9.2	Das sprachliche Handeln im Fokus	456
9.2.1	Beobachtetes sprachförderliches Lehrerhandeln im Frontalunterricht	457
9.2.2	Sprachliche Herausforderungen und ihre Bewerkstelligung in den Abfragungen	461
9.2.3	Sprachbezogene Interaktion im beobachteten Erdkundeunterricht	470
9.2.4	Wortschatzarbeit	483
9.2.5	Sprachbezogenes Feedback der beobachteten Lehrpersonen..	498
10	Schriftliche Textproduktionen der Lernenden.....	509
10.1	Schülertexte der Klasse an der Morante. Die indische Region	510
10.1.1	Schriftbild und graphische strukturelle Gestaltungsmittel	511
10.1.2	Zusammensetzung des Wortschatzes.....	512

10.1.3	Lexikogrammatikalische und morphosyntaktische Gestaltung	
	521	
10.2	Die Lehrbuchseiten zur indischen Region.....	545
10.2.1	Zusammensetzung des Wortschatzes.....	545
10.2.2	Lexikogrammatikalische und syntaktische Eigenschaften.....	557
10.3	Vergleich der Schülertexte mit den Lehrbuchseiten	572
10.4	Schülertexte der Klasse an der Vespucci	576
10.4.1	Schriftbild und graphische strukturelle Gestaltungsmittel	577
10.4.2	Zusammensetzung des Wortschatzes.....	577
10.4.3	Grammatikalische und syntaktische Eigenschaften	583
10.5	Inhaltlich-sprachlicher Vergleich der Texte beider Klassen	596
11	Fazit.....	601
	Literaturverzeichnis	607
	Anhang.....	641
1	Terminologie der sprachlichen Analysen.....	641
1.1	Abkürzungen der Wortarten	641
1.2	Abkürzungen der verwendeten Fachsprachen nach dem Gradi (De Mauro 1999/2000)	642
2	C-Tests	643
2.1	C-Test an der Schule Morante	643
2.2	C-Test an der Schule Vespucci.....	645
2.3	C-Test der Klasse III A an der Schule Vespucci	646
2.4	C-Test der Klasse III B an der Schule Vespucci.....	648
2.5	C-Test der Klasse III C an der Schule Vespucci.....	650
3	Zuordnung der Schüler-Aliasnamen aus Kapitel 9	651
3.1	Klasse an der Vespucci.....	651
3.2	Klasse an der Morante	652
3.3	Klasse III A der Pestalozzi.....	652
3.4	Klasse III B der Pestalozzi.....	652
3.5	Klasse III C der Pestalozzi.....	653
4	Textproduktionen der Lernenden zu geographischen Regionen	654

4.1	Textbeispiele aus der Klasse an der Schule Morante.....	654
4.2	Textbeispiel aus der Klasse an der Schule Vespucci	658

2 Tabellenverzeichnis

Kapitel 2

Tabelle 1: Merkmale der Bildungssprache z.T. nach Berendes, Dragon, Weinert, Heppt & Stanat (2013, S. 26).....	40
--	----

Kapitel 5

Tabelle 1: Phasen der Erhebung und Untersuchungsschritte	135
Tabelle 2: In die Studie involvierte Klassen	138
Tabelle 3: Angaben zur Anzahl der Lernenden und der beantworteten Fragebögen	140
Tabelle 4: Erhobene Schriftdaten	153

Kapitel 6

Tabelle 1: Zusammensetzung der Klassen	156
Tabelle 2: Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur unterrichtenden Lehrkraft an der Morante	162
Tabelle 3: Einschätzung des Erdkundelehrbuchs, Lernende der Morante.....	165
Tabelle 4: Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur unterrichtenden Lehrkraft an der Vespucci.....	172
Tabelle 5: Anwendung von Lernstrategien, Vespucci	175
Tabelle 6: Lesegewohnheiten der Lernenden in der III A, Pestalozzi ..	177
Tabelle 7: Bewertung des Erdkundelehrbuchs in der III A, Pestalozzi.	181
Tabelle 8: Anwendung von Lernstrategien in der III A, Pestalozzi	183
Tabelle 9: Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur unterrichtenden Lehrkraft, Klasse III B, Pestalozzi	187
Tabelle 10: Bewertung des Erdkundelehrbuchs in der III B, Pestalozzi	189
Tabelle 11: Anwendung von Lernstrategien in der III B, Pestalozzi	191
Tabelle 12: Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur unterrichtenden Lehrkraft, Klasse III C, Pestalozzi.....	195
Tabelle 13: Anwendung von Lernstrategien in der III C, Pestalozzi	199

Tabelle 14: Überblick über Angaben der Lernenden zum sprachlichen Hintergrund, Bildungsstand und zu den Lesegewohnheiten ...	200
Tabelle 15: Auffassungen der Lernenden zum Lehrbuch, zum Schul- und Erdkundeunterricht und zu den Lehrpersonen, alle Klassen	202
Tabelle 16: Lerngewohnheiten der Schülerinnen und Schüler.....	204
Tabelle 17: Angaben zum sozioökonomischen Status, alle Klassen....	207
Kapitel 7	
Tabelle 1: Informationen zu den verwendeten Lehrwerken.....	212
Tabelle 2: Überblick über die untersuchten Lehrbuchseiten	215
Tabelle 3: Terminologie der sprachlichen Analyse.....	217
Tabelle 4: Kürzel der Fachwortschatzbereiche und deutsche Übersetzungen	218
Tabelle 5: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten 55 und 56 im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010)	224
Tabelle 6: Wörter des allgemeinen (Co) und des technisch-spezifischen Wortschatzes (TS) auf S. 56 im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010).....	228
Tabelle 7: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten 62, 68, 134 f., 319 und 320 im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010)	229
Tabelle 8: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten aus <i>Nuovi Territori dell'uomo</i> (Bersezio 2005).....	231
Tabelle 9: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten aus <i>Zaino in spalla</i> (Bastianelli, Rancati & Maestri 2010)	234
Tabelle 10: Zusammensetzung der hervorgehobenen Wörter auf den untersuchten Seiten aller fünf Lehrbücher	238
Tabelle 11: Hervorhebungen auf den untersuchten Seiten im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010).....	239
Tabelle 12: Hervorhebungen auf den untersuchten Seiten im <i>Nuovi Territori dell'uomo</i> (Bersezio 2005).....	244
Tabelle 13: Hervorhebungen auf den untersuchten Seiten im <i>Zaino in spalla</i> (Bastianelli et al. 2010)	246
Tabelle 14: Hervorhebungen auf den untersuchten Seiten im <i>Geograficamente</i> (Dinucci & Dinucci 2008).....	249
Tabelle 15: Hervorhebungen auf den untersuchten Seiten im <i>Nuovo Geolibro</i> (Forte & Ubertazzi 2010)	255
Tabelle 16: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten aus <i>Geograficamente</i> (Dinucci & Dinucci 2008)	260

Tabelle 17: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten aus <i>Nuovo Geolibro</i> (Forte & Ubertazzi 2008)	264
Tabelle 18: Fachwortschatz (Ts, Co Ts) aller untersuchten Seiten der Lehrbücher	272
Tabelle 19: Fachwortschatzbereiche aller untersuchten Seiten der Lehrwerke	272
Tabelle 20: Fachwortschatz der untersuchten Seiten im <i>Nuovi territori dell'uomo</i> (Bersezio 2005)	276
Tabelle 21: Fachwortschatz auf den untersuchten Seiten im <i>Nuovo Geolibro</i> (Forte & Ubertazzi 2008)	278
Tabelle 22: Stärkste Ts-Bereiche und Zusammensetzung des Ts-Vorkommens nach Wortarten im <i>Nuovo Geolibro</i> (Forte & Ubertazzi 2008)	280
Tabelle 23: Fachwortschatz auf den untersuchten Seiten im <i>Geograficamente</i> (Dinucci & Dinucci 2008)	281
Tabelle 24: Stärkste Ts-Bereiche und Zusammensetzung des Ts-Vorkommens nach Wortarten im <i>Geograficamente</i> (Dinucci & Dinucci 2008)	284
Tabelle 25: Fachwortschatz auf den untersuchten Seiten im <i>Zaino in spalla</i> (Bastianelli et al. 2010)	284
Tabelle 26: Stärkste Ts-Bereiche und Zusammensetzung des Ts-Vorkommens nach Wortarten im <i>Zaino in spalla</i> (Bastianelli et al. 2010)	287
Tabelle 27: Fachwortschatz auf den untersuchten Seiten im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010)	287
Tabelle 28: Stärkste Ts-Bereiche und Zusammensetzung des Ts-Vorkommens nach Wortarten im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010)	289
Tabelle 29: Geographischer und wirtschaftlicher Fachwortschatz aller untersuchten Seiten	289
Tabelle 30: Geographischer Fachwortschatz und seine Vorkommnisse auf allen untersuchen Lehrbuchseiten	290
Tabelle 31: Wirtschaftlicher Fachwortschatz und seine Vorkommnisse auf allen untersuchen Lehrbuchseiten	292
Kapitel 8	
Tabelle 1: Ergebnisse des C-Tests an der Schule Vespucci	302
Tabelle 2: Ergebnisse des C-Tests an der Schule Morante	303

Tabelle 3: Ergebnisse des C-Tests der Klasse III A, Pestalozzi.....	303
Tabelle 4: Ergebnisse des C-Tests der Klasse III B, Pestalozzi	304
Tabelle 5: Ergebnisse des C-Tests der Klasse III C, Pestalozzi	304
Tabelle 6: Illustration des Testausgangs in allen fünf Lerngruppen.....	305
Tabelle 7: Getilgtes Wortvorkommen im C-Test der Vespucci mit Angaben zu den Falschlösungen.....	306
Tabelle 8: Übersicht über die Texte 1 und 2 des C-Tests an der Vespucci inklusive Lösungsvorschläge	309
Tabelle 9: Übersicht über die Texte 3 und 4 des C-Tests an der Vespucci inklusive Lösungsvorschläge	319
Tabelle 10: Häufige Fehler in den Texten 3 und 4 des C-Tests an der Vespucci	326
Tabelle 11: Übersicht über Text 5 des C-Tests an der Vespucci inklusive Lösungsvorschläge	329
Tabelle 12: Häufigste Fehler in Text 5 des C-Tests, Textauszug aus der Lehrbuchseite 68 (Carazzi & Pizzetti 2010).....	333
Tabelle 13: Getilgtes Wortvorkommen im C-Test der Vespucci nach Wortarten mit Angaben zu den Falschlösungen	336
Tabelle 14: Häufigste Falschlösungen im C-Test an der Schule Vespucci	338
Tabelle 15: Getilgte Wörter des C-Tests der Morante nach Gebrauchsmarken mit Angaben zu den Falschlösungen	339
Tabelle 16: Aus dem Lehrbuch entnommene Texte 1 bis 3 (Bersezio 2005, S. 59-61) des C-Tests an der Morante.....	340
Tabelle 17: Häufigste Falschlösungen in den Texten 1 bis 3 des C-Tests an der Morante.....	347
Tabelle 18: C-Testtexte 4 und 5 aus dem Lehrbuch von Bersezio (2005, S. 32 f.) inklusive Lösungsvorschläge (Morante)	349
Tabelle 19: Zu ergänzende Wörter im C-Test der Morante nach Wortart mit Angaben zu den Falschlösungen	356
Tabelle 20: Getilgte Wörter des C-Tests der III A nach Gebrauchsmarken mit Angaben zu den Falschlösungen	357
Tabelle 21: Getilgtes Wortvorkommen des C-Tests der III A (Pestalozzi) nach Wortarten mit Angaben zu den Falschlösungen.....	358
Tabelle 22: Text 1 und 2 des Tests der Klasse III A, Pestalozzi (Textgrundlage Bastianelli et al. 2010, S. 118).....	359
Tabelle 23: Texte 3 bis 5 des C-Tests der Klasse III A, Pestalozzi (Textgrundlage Bastianelli et al. 2010, S. 116, 149)	365

Tabelle 24: Häufige Falschlösungen in den Texten 3 bis 5 des C-Test der Klasse III A (Textgrundlage Bastianelli et al. 2010, S. 116, 149).....	370
Tabelle 25: Getilgte Wörter des C-Tests der Klasse III B (Pestalozzi) nach Gebrauchsmarken mit Angaben zu den Falschlösungen .	372
Tabelle 26: Getilgtes Wortvorkommen des C-Tests der III B (Pestalozzi) nach Wortarten mit Angaben zu den Falschlösungen	373
Tabelle 27: Texte 1 bis 3 des C-Tests der Klasse III B, Pestalozzi (Textgrundlage Dinucci & Dinucci 2008, S. 238, 241)	374
Tabelle 28: Falschlösungen von mindestens fünf Lernenden in den ersten drei C-Testtexten der Klasse III B, Pestalozzi	379
Tabelle 29: Texte 4 und 5 des C-Tests der Klasse III B an der Schule Pestalozzi	385
Tabelle 30: Häufige Falschlösungen in den C-Testtexten 4 und 5 der Klasse III B an der Pestalozzi	389
Tabelle 31: Getilgte Wörter des C-Tests der III C (Pestalozzi) nach Gebrauchsmarken mit Angaben zu den Falschlösungen	393
Tabelle 32: Getilgtes Wortvorkommen des C-Tests der III C (Pestalozzi) nach Wortarten mit Angaben zu den Falschlösungen.....	394
Tabelle 33: Wortvorkommen und Lösungsvorschläge der ersten drei Texte des C-Tests der Klasse III C, Pestalozzi.....	395
Tabelle 34: Wortvorkommen und Lösungsvorschläge der Texte 4 und 5 des C-Tests der Klasse III C, Pestalozzi	406
Tabelle 35: Häufige Falschlösungen im vierten und fünften Text des C-Test der Klasse III C, Pestalozzi.....	410
Tabelle 36: Länge der Sätze mit Worttilgungen in den fünf C-Tests ..	416
Tabelle 37: Getilgte Ts-Wörter der fünf C-Tests mit Angaben zu den Falschlösungen	418
Kapitel 9	
Tabelle 1: Durchführung des Erdkundeunterrichts in den beobachteten Klassen.....	423
Tabelle 2: Ergebnisse eines Worterklärungstests in der Klasse der Schule Morante	493
Kapitel 10	
Tabelle 1: Notenspiegel der Textproduktionen in der Klasse Morante	511
Tabelle 2: Klasse Morante, Länge der Texte und Sätze sowie Gebrauchsmarken und Anteile der Wortschatzbereiche VDB	

und FO am Gesamttext.....	512
Tabelle 3: Fachsprachliches Wortvorkommen in den Schülertexten der Morante.....	514
Tabelle 4: Phraseme in den Schülertexten der Morante	518
Tabelle 5: Prädikate der Schülertexte an der Morante	525
Tabelle 6: Zusammensetzung des Wortschatzes auf den Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005)	546
Tabelle 7: Zusammensetzung des CO-gekennzeichneten Wortvorkommens auf den Lehrbuchseiten	547
Tabelle 8: Fachwortschatz auf den Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005).....	553
Tabelle 9: Phraseme der Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005).....	555
Tabelle 10: Konjunktionen der Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005).....	557
Tabelle 11: Worttypen der Konjunktionen mit Vorkommnissen	558
Tabelle 12: Prädikate der Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005).....	561
Tabelle 13: Mittelwerte sprachlicher Merkmale der Schülertexte und der Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005)	574
Tabelle 14: Geographische Gebiete der Schülertexte (Vespucchi).....	576
Tabelle 15: Text- und Satzlängen, Gebrauchsmarken und VDB- und FO- Anteile am Gesamtvolumen der Schülertexte (Vespucchi)	577
Tabelle 16: CO-Wörter mit mindestens vier Tokens in den Schülertexten (Vespucchi).....	579
Tabelle 17: Fachwortschatzsprachliche Ausdrücke in den Schülertexten (Vespucchi).....	580
Tabelle 18: Phraseme in den Schülertexten (Vespucchi)	581
Tabelle 19: Konjunktionen in den Schülertexten (Vespucchi).....	583
Tabelle 20: Prädikate der Schülertexte (Vespucchi)	589
Tabelle 21: Partizipien, Gerundien und Infinitive in den Schülertexten (Vespucchi).....	595
Tabelle 22: Klassenvergleich – Text- und Satzlängen, Gebrauchsmarken	597
Tabelle 23: Klassenvergleich – Prädikate	598
Anhang	
Tabelle 1: Terminologie der sprachlichen Analyse.....	641

Tabelle 2: Im GRADIT (De Mauro 1999/2000) verwendete Abkürzungen der Fachsprachen.....	642
---	-----

3 **Abbildungsverzeichnis**

Kapitel 2

Abbildung 1: <i>Designed-in scaffolding</i> nach Hammond und Gibbons (2005, S. 13)	49
Abbildung 2: Interaktionales <i>scaffolding</i> nach Hammond und Gibbons (2005, S. 21)	52

Kapitel 6

Abbildung 1: Maximale Bücherzahl im Haushalt und maximale tägliche Lesezeit (in min), Morante	159
Abbildung 2: Maximale Bücherzahl im Haushalt und maximale tägliche Lesezeit (in min), Vespucci.....	170
Abbildung 3: Maximale Bücherzahl im Haushalt und maximale tägliche Lesezeit (in min), III B Pestalozzi.....	186
Abbildung 4: Maximale Bücherzahl im Haushalt und maximale tägliche Lesezeit (in min), III C, Pestalozzi	193

Kapitel 8

Abbildung 1: Textbeispiel aus dem C-Test der Schule Vespucci	300
Abbildung 2: Textbeispiel ohne Lücken	301
Abbildung 3: Zusammensetzung der getilgten Wörter im C-Test der Vespucci	307
Abbildung 4: Sätze auf Seite 55 des Lehrbuchs von Carazzi und Pizzetti (2010) mit den häufigsten Fehlern.....	315
Abbildung 5: Der Lehrbuchseite 68 (Carazzi & Pizzetti 2010) entnommener C-Testtext mit Angaben zu den Falschlösungen	333
Abbildung 6: Getilgtes Wortvorkommen nach Gebrauchsmarken und ihrem prozentualen Anteil im C-Test, Morante	340
Abbildung 7: Getilgtes Wortvorkommen im C-Test der Klasse III A (Pestalozzi) nach Gebrauchsmarken und ihren prozentualen Anteilen	358
Abbildung 8: Getilgtes Wortvorkommen nach Gebrauchsmarken und ihrem prozentualen Anteil im C-Test der Klasse III B, Pestalozzi	372

Abbildung 9: Häufige Falschlösung im vierten C-Testtext der Klasse III B, der Lehrbuchseite 242 (Dinucci & Dinucci 2008) entnommene Sätze	390
Abbildung 10: Der Lehrbuchseite 242 (Dinucci & Dinucci 2008) entnommener letzter Satz im fünften C-Testtext der Klasse III B mit Anzahl der Falschlösungen.....	391
Abbildung 11: Zusammensetzung der getilgten Wörter im C-Test der III C (Pestalozzi).....	393
Abbildung 12: S. 122 des Lehrbuchs (Forte & Ubertazzi 2008) entnommener Satz mit Hervorhebung der getilgten Wörter, Fehlerzahl und Übersetzung	402
Abbildung 13: Dem Lehrbuch entnommener Satz (Forte & Ubertazzi 2008, S. 123) mit Hervorhebung der getilgten Wörter, Fehlerzahl und Übersetzung	413
Kapitel 9	
Abbildung 1: Auszug Unterrichtsmitsschrift III A, DIUs (I)	430
Abbildung 2: Auszug aus Unterrichtsmitsschrift III B, DIUs (II).....	431
Abbildung 3: Transkriptauszug Regiolekt Frau Mancuso.....	436
Abbildung 4: Auszug aus Unterrichtsmitsschrift Jugendsprache/Soziolekt Frau Cese (I).....	437
Abbildung 5: Auszug aus Unterrichtsmitsschrift Jugendsprache/Soziolekt Frau Cese (II)	437
Abbildung 6: Abfragung Herr Tigre, Asien	440
Abbildung 7: Abfragung Frau Cese, zum Auswendiglernen	443
Abbildung 8: Abfragung Frau Dante, zum Auswendiglernen.....	444
Abbildung 9: Auszug aus einem Unterrichtsgespräch an der Schule Vespucci, Mehrsprachigkeit	454
Abbildung 10: Abfragung Frau Rea, Pierpaolo, III A, Pestalozzi, Bestrebungen um bildungssprachlichen Ausdruck	461
Abbildung 11: Transkriptauszug Abfragung Frau Mancuso, Avas Versuch einer bildungssprachlichen Darstellung.....	462
Abbildung 12: Abfragung Frau Cese, Pamela, Bildungssprachversuche	467
Abbildung 13: Auszug aus Unterrichtsmitsschrift, Abfragung Frau Cese, Registerwechsel eines Schülers aufgrund von Wortfindungsschwierigkeiten	468
Abbildung 14: Auszug aus Unterrichtsgespräch Klasse III A, Pestalozzi, Textarbeit.....	470

Abbildung 15: Auszug aus Unterrichtsgespräch, Frau Rea, Costa, Textarbeit – Wortbedeutung	472
Abbildung 16: Auszug aus Unterrichtsgespräch Frau Rea, Bezug zur Lebenswelt der Schüler	474
Abbildung 17: Unterrichtsgespräch Frau Rea, Genozid.....	475
Abbildung 18: Transkriptauszug zu Unterrichtsgespräch Frau Mancuso, neutrale und komplexe Lehrbuchsprache, lexikalische Schwierigkeiten	476
Abbildung 19: Unterrichtsgespräch Frau Mancuso, Mikro- <i>scaffolding</i> – PIL.....	479
Abbildung 20: Frau Mancuso, Vereinfachung/Erklärung der Lehrbuchtexte	481
Abbildung 21: Transkriptauszug Herr Tigre, Textarbeit – unbekannte Wörter und ihre Erklärungen	485
Abbildung 22: Transkriptauszug Herr Tigre, Textarbeit – Wortschatz	492
Abbildung 23: Definitionsbeispiele aus dem Worterklärungstest an der Schule Morante.....	494
Abbildung 24: Abfragung Frau Cese, Aufforderung zum genaueren Erklären	499
Abbildung 25: Textarbeit Klasse Vespucci, <i>cioè</i>	500
Abbildung 26: Transkriptauszug Klasse Morante, <i>tipo</i> (I).....	501
Abbildung 27: Transkriptauszug Abfragung, Klasse Morante, <i>tipo</i> (II)	501
Abbildung 28: Gesprächsauszug III A, Pestalozzi, mündliches Ausdrucksvermögen – <i>forse</i>	502
Abbildung 29: Transkriptauszug Unterrichtsgespräch Herr Tigre, indirekt geäußerte Wissenslücke	503
Abbildung 30: Hausaufgabenbesprechung Frau Rea, III A, Pestalozzi, Betonung der Wichtigkeit des genauen Ausdrucks	504
Abbildung 31: Abfragung Frau Rea, III A, Pestalozzi, Unzufriedenheit mit Schüleräußerung (I).....	505
Abbildung 32: Abfragung Frau Rea, III A, Pestalozzi, Unzufriedenheit mit Schüleräußerung (II).....	507
Kapitel 10	
Abbildung 1: Partizipverwendung von <i>unito</i> in verschieden Texten, Morante.....	532
Abbildung 2: Textauszüge zum Partizip Perfekt <i>formata/formate</i> ,	

Morante.....	532
Abbildung 3: Implizite Relativsätze einer Schülerin an der <i>Morante</i> ..	534
Abbildung 4: Wortgetreue Übernahme des Lehrbuchtextes einschließlich der Partizipien, Schülerin A.....	534
Abbildung 5: Korrekte Verwendung eines bildungssprachlichen Begriffes, der nicht auf den entsprechenden Lehrbuchseiten erscheint.....	539
Abbildung 6: Wiederholungen von Lexemen aus derselben Wortfamilie.....	542
Abbildung 7: Gebrauch des generischen Substantivs <i>cosa</i> in den Schülertexten der <i>Morante</i>	543
Abbildung 8: Passivkonstruktionen auf den Lehrbuchseiten zur indischen Region	564
Abbildung 9: Finalsätze mit Infinitiven auf den Lehrbuchseiten zur indischen Region	570
Abbildung 10: Bildungssprachliche Versuche	587
Anhang	
Abbildung 1: Textproduktion der Schülerin M (Seite 1)	654
Abbildung 2: Textproduktion der Schülerin M (Seite 2)	655
Abbildung 3: Textproduktion der Schülerin B (Seite 1)	656
Abbildung 4: Textproduktion der Schülerin B (Seite 2)	657
Abbildung 5: Textproduktion der Schülerin E	658